# Jos

## Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

| וַיַּשְׁכֵּם | יְהוֹשֻׁעַ | בַּבֹּקֶר | וַיִּסְעוּ | מֵהַשִּׁטִּים |
|---|---|---|---|---|
| lan–wungu–enjing | Yosua | enjing | lan–tiyang–punika–bidhal | saking–Sitim |
| H7925 | H3091 | H1242 | H5265 | H7851 |

| וַיָּבֹאוּ | עַד־ | הַיַּרְדֵּן | הוּא | וְכָל־ | בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל |
|---|---|---|---|---|---|---|
| lan–tiyang–punika–rawuh | dumugi | Yordan | piyambakipun | lan–sadaya | putra-putra | Israel |
| H0935 | H5704 | H3383 | H1931 | H3605 | | H3478 |

| וַיָּלִנוּ | שָׁם | טֶרֶם | יַעֲבֹרוּ׃ |
|---|---|---|---|
| lan–nginep | wonten–mrika | saderengipun | nyabrang |
| | H8033 | H2962 | |

> Esuk-esuk Sang Senapati Yusak wus wungu, banjur bidhal saka ing Sitim kadherekake dening wong Israel kabeh. Bareng padha tekan ing bengawan Yarden, sadurunge nyabrang padha nginep ana ing kono.

2

| וַיְהִי | מִקְצֵה | שְׁלֹשֶׁת | יָמִים | וַיַּעַבְרוּ | הַשֹּׁטְרִים |
|---|---|---|---|---|---|
| lan–dados | saking–pungkasan | tigang | dinten | lan–para–punggawa–lumampah | para–punggawa |
| H1961 | | H7969 | H3117 | | H7860 |

| בְּקֶרֶב | הַמַּחֲנֶה׃ |
|---|---|
| ing–tengah | pakemahan |
| H7130 | H4264 |

> Sawuse antara telung dina para tetindhihing wadya-bala banjur padha mider-mider ing sakehing pakemahan,

3

| וַיְצַוּוּ | אֶת־ | הָעָם | לֵאמֹר | כִּרְאוֹתְכֶם | אֵת | אֲרוֹן | בְּרִית־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lan–dhawuh | dhateng | tiyang | ngendika | nalika–sampeyan–ningali | pethi | pethi | prajanjian |
| H6680 | H0853 | | H0559 | H7200 | H0853 | H0727 | H1285 |

| יְהוָה | אֱלֹהֵיכֶם | וְהַכֹּהֲנִים | הַלְוִיִּם | נֹשְׂאִים | אֹתוֹ |
|---|---|---|---|---|---|
| Yehuwah | Gusti–Allah–panjenengan | lan–para–imam | tiyang–Lewi | ingkang–ngasta | punika |
| H3068 | H0430 | H3548 | H3881 | H5375 | H0853 |

| וְאַתֶּם | תִּסְעוּ | מִמְּקוֹמְכֶם | וַהֲלַכְתֶּם | אַחֲרָיו׃ |
|---|---|---|---|---|
| lan–sampeyan | bidhal | saking–panggenan–sampeyan | lan–tindak | wingking–punika |
| | H5265 | H4725 | H1980 | |

> lan prentah marang wong sabangsa kabeh, pangucape: “Samangsa kowe padha ndeleng pethi prasetyane Sang Yehuwah, Gusti Allahmu kausung dening para imam, kang pancen saka taler Lewi, tumuli kowe iya padha budhala saka ing panggonanmu ngetutake pethi mau.

4 אַךְ namung H0389
רָחוֹק tebih H7350
יִהְיֶה badhe–wonten H1961
בֵּינֵיכֶם antawis–sampeyan H0996
]ובינו[ lan–antawisipun H0996
)וּבֵינָיו( lan–antawisipun H0996
כְּאַלְפַּיִם kirang–langkung–kalih–ewu H0505
אַמָּה asta
בַּמִּדָּה ing–ukuran
אַל־ sampun H0408
תִּקְרְבוּ celak H7126
אֵלָיו punika H0413
לְמַעַן supados H4616
אֲשֶׁר־ ingkang
תֵּדְעוּ sampeyan–mangertos H3045
אֶת־ margi H0853
הַדֶּרֶךְ punika H1870
אֲשֶׁר ingkang
תֵּלְכוּ־ sampeyan–tindak H3212
בָּהּ ing–punika
כִּי amargi
לֹא boten H3808
עֲבַרְתֶּם sampeyan–nate–lumampah
בַּדֶּרֶךְ ing–margi H1870
מִתְּמוֹל kala–wingi H8543
שִׁלְשׁוֹם׃ kala–dhisik H8032
ס S

> Mung bae anaa lete ing antarane pethi lan kowe, kira-kira rongewu asta, sarta pethi iku aja kokcedhaki, perlune kowe supaya weruha dalan kang bakal kokambah, amarga kowe biyen durung tau ngambah ing dalan kono.”

5 וַיֹּאמֶר lan–ngendika H0559
יְהוֹשֻׁעַ Yosua H3091
אֶל־ dhateng H0413
הָעָם tiyang
הִתְקַדָּשׁוּ sucekna–dhiri H6942
כִּי amargi
מָחָר benjang H4279
יַעֲשֶׂה nindakaken
יְהוָה Yehuwah H3068
בְּקִרְבְּכֶם ing–antawis–sampeyan H7130
נִפְלָאוֹת׃ mukjijat H6381

> Apadene Sang Senapati Yusak ngandika marang para umat: “Padha sesucia, amarga sesuk Pangeran Yehuwah bakal nindakake kaelokan ana ing tengahmu.”

6 וַיֹּאמֶר lan–ngendika H0559
יְהוֹשֻׁעַ Yosua H3091
אֶל־ dhateng H0413
הַכֹּהֲנִים para–imam H3548
לֵאמֹר ngendika H0559
שְׂאוּ angkata H5375
אֶת־ pethi H0853
אֲרוֹן pethi H0727
הַבְּרִית prajanjian H1285
וְעִבְרוּ lan–nyabrang
לִפְנֵי ing–ngajeng H6440
הָעָם tiyang
וַיִּשְׂאוּ lan–tiyang–punika–ngangkat H5375
אֶת־ pethi H0853
אֲרוֹן pethi H0727
הַבְּרִית prajanjian H1285
וַיֵּלְכוּ lan–tiyang–punika–tindak H3212
לִפְנֵי ing–ngajeng H6440
הָעָם׃ tiyang
ס S

> Para imam banjur didhawuhi Sang Senapati Yusak, mangkene: “Pethining prasetyan iku usungen banjur padha nyabranga ana ing ngarepe bangsa iku.” Para imam banjur padha ngusung pethi prasetyan sarta lumaku ana ing ngarepe bangsa iku.

7 וַיֹּאמֶר lan–ngendika H0559
יְהוָה Yehuwah H3068
אֶל־ dhateng H0413
יְהוֹשֻׁעַ Yosua H3091
הַיּוֹם dinten H3117
הַזֶּה punika H2088
אָחֵל Kawula–wiwiti
גַּדֶּלְךָ ngagungaken–panjenengan H1431
בְּעֵינֵי ing–paningal
כָּל־ sadaya H3605
יִשְׂרָאֵל Israel H3478
אֲשֶׁר supados
יֵדְעוּן tiyang–punika–mangertos H3045
כִּי bilih
כַּאֲשֶׁר kados
הָיִיתִי Kawula–wonten H1961
עִם־ kaliyan
מֹשֶׁה Musa H4872
אֶהְיֶה Kawula–badhe–wonten H1961
עִמָּךְ׃ kaliyan–panjenengan

> Apadene Pangeran Yehuwah ngandika marang Sang Senapati Yusak: “Ing dina iki Ingsun bakal miwiti ngluhurake jenengira ana ing ngarepe umat Israel kabeh, supaya iku padha sumurupa, yen Ingsun bakal nunggil karo sira, kayadene anggoningSun nunggil karo Musa.

8

| | | |
|---|---|---|
| וְאַתָּה | lan–panjenengan | |
| תְּצַוֶּה | dhawuha | H6680 |
| אֶת־ | dhateng | H0853 |
| הַכֹּהֲנִים | para–imam | H3548 |
| נֹשְׂאֵי | ingkang–ngasta | H5375 |
| אֲרוֹן־ | pethi | H0727 |
| הַבְּרִית | prajanjian | H1285 |
| לֵאמֹר | ngendika | H0559 |
| כְּבֹאֲכֶם | nalika–sampeyan–rawuh | H0935 |
| עַד־ | dumugi | H5704 |
| קְצֵה | pinggir | |
| מֵי | toya | H4325 |
| הַיַּרְדֵּן | Yordan | H3383 |
| בַּיַּרְדֵּן | ing–Yordan | H3383 |
| תַּעַמְדוּ׃ | mandheg | H5975 |
| פ | P | |

> Para imam kang padha ngusung pethi prasetyan padha prentahana: “Satekamu ing pinggiring bengawan Yarden, padha mandhega ing satengahing bengawan kono.”

9

| | | |
|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | lan–ngendika | H0559 |
| יְהוֹשֻׁעַ | Yosua | H3091 |
| אֶל־ | dhateng | H0413 |
| בְּנֵי | putra–putra | |
| יִשְׂרָאֵל | Israel | H3478 |
| גֹּשׁוּ | celaka | H5066 |
| הֵנָּה | mriki | H2008 |
| וְשִׁמְעוּ | lan–mirengna | H8085 |
| אֶת־ | tembung | H0853 |
| דִּבְרֵי | tembung | H1697 |
| יְהוָה | Yehuwah | H3068 |
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | Gusti–Allah–panjenengan | H0430 |

> Sang Senapati Yusak banjur dhawuh marang wong Israel: “Padha nyedhaka, ngrungokna pangandikane Sang Yehuwah, Gusti Allahmu.”

10

| | | |
|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | lan–ngendika | H0559 |
| יְהוֹשֻׁעַ | Yosua | H3091 |
| בְּזֹאת | saking–punika | H2063 |
| תֵּדְעוּן | sampeyan–badhe–mangertos | H3045 |
| כִּי | bilih | |
| אֵל | Gusti–Allah | H0410 |
| חַי | gesang | |
| בְּקִרְבְּכֶם | wonten–ing–antawis–sampeyan | H7130 |
| וְהוֹרֵשׁ | lan–ngusir | H3423 |
| יוֹרִישׁ | mesthi–ngusir | H3423 |
| מִפְּנֵיכֶם | saking–ngajeng–sampeyan | H6440 |
| אֶת־ | tiyang–Kanaan | H0853 |
| הַכְּנַעֲנִי | punika | |
| וְאֶת־ | lan | H0853 |
| הַחִתִּי | tiyang–Het | H2850 |
| וְאֶת־ | lan | H0853 |
| הַחִוִּי | tiyang–Hewi | H2340 |
| וְאֶת־ | lan | H0853 |
| הַפְּרִזִּי | tiyang–Perizi | H6522 |
| וְאֶת־ | lan | H0853 |
| הַגִּרְגָּשִׁי | tiyang–Girgasi | H1622 |
| וְהָאֱמֹרִי | lan–tiyang–Amori | H0567 |
| וְהַיְבוּסִי׃ | lan–tiyang–Yebusi | H2983 |

> Sarta maneh pangandikane Sang Senapati Yusak: “Iki dadia titikane enggonmu padha sumurup, yen Gusti Allah kang sipat gesang ana ing satengahmu, lan mesthi bakal nundhungi wong Kanaan, wong Het, wong Hewi, wong Feris, wong Girgasi, wong Amori lan wong Yebus, saka ing ngarepmu!

11

| | | |
|---|---|---|
| הִנֵּה | pirsanana | H2009 |
| אֲרוֹן | pethi | H0727 |
| הַבְּרִית | prajanjian | H1285 |
| אֲדוֹן | Gusti | H0136 |
| כָּל־ | sadaya | H3605 |
| הָאָרֶץ | bumi | H0776 |
| עֹבֵר | nglangi | |
| לִפְנֵיכֶם | ing–ngajeng–sampeyan | H6440 |
| בַּיַּרְדֵּן׃ | ing–Yordan | H3383 |

> Lan pethi prasetyan kagungane Gusti Allahing salumahing bumi lumaku ana ing ngarepmu nyabrang ing bengawan Yarden.

12

| | | |
|---|---|---|
| וְעַתָּה | lan–sapunika | H6258 |
| קְחוּ | pundhuta | H3947 |
| לָכֶם | kangge–sampeyan | |
| שְׁנֵי | kalih–welas | H8147 |
| עָשָׂר | welas | H6240 |
| אִישׁ | priyantun | H0376 |
| מִשִּׁבְטֵי | saking–taler–taler | H7626 |
| יִשְׂרָאֵל | Israel | H3478 |
| אִישׁ־ | priyantun | H0376 |
| אֶחָד | setunggal | H0259 |
| אִישׁ־ | priyantun | H0376 |
| אֶחָד | setunggal | H0259 |
| לַשָּׁבֶט׃ | kangge–taler | H7626 |

> Mulane saiki padha miliha wong rolas saka ing taler-taler Israel, saben taler wong siji,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֲרוֹן | נֹשְׂאֵי | הַכֹּהֲנִים | רַגְלֵי | כַּפּוֹת | כְּנוֹחַ | וְהָיָה | 13 |
| Yehuwah | pethi | ingkang-ngasta | para-imam | suku | tapak | nalika-leren | lan-badhe-dados | |
| H3068 | H0727 | H5375 | H3548 | H7272 | H3709 | H5117 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּרְדִים | הַמַּיִם | יִכָּרֵתוּן | הַיַּרְדֵּן | מֵי | הַיַּרְדֵּן | בְּמֵי | הָאָרֶץ | כָּל־ | אֲדוֹן |
| ingkang-mili | toya | badhe-kaputus | Yordan | toya | Yordan | ing-toya | bumi | sadaya | Gusti |
| H3381 | H4325 | H3772 | H3383 | H4325 | H3383 | H4325 | H0776 | H3605 | H0136 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | נֵד | וְיַעַמְדוּ | מִלְמָעְלָה |
| setunggal | tumpukan | lan-mandheg | saking-nginggil |
| H0259 | H5067 | H5975 | H4605 |

> manawa tlapakane para imam kang ngusung pethi prasetyaning Yehuwah, Gusti Allahing salumahe bumi mandheg ana ing banyuning bengawan Yarden, banyune dadakan banjur bakal piyak, banyune kang saka ing dhuwur temah bakal mandheg anggone mili dadi bendungan.”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | לַעֲבֹר | מֵאָהֳלֵיהֶם | הָעָם | בִּנְסֹעַ | וַיְהִי | 14 |
| Yordan | lepen | kangge-nyabrang | saking-kemah | tiyang | nalika-bidhal | lan-dados | |
| H3383 | H0853 | | H0168 | | H5265 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | לִפְנֵי | הַבְּרִית | הָאָרוֹן | נֹשְׂאֵי | וְהַכֹּהֲנִים |
| tiyang | ing-ngajeng | prajanjian | pethi | ingkang-ngasta | lan-para-imam |
| | H6440 | H1285 | H0727 | H5375 | H3548 |

> Nalika bangsa Israel padha budhal saka ing pakemahan arep nyabrang ing bengawan Yarden, para imam kang ngusung pethi prasetyan lumaku ana ing ngarepe bangsa mau.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֲנִים | וְרַגְלֵי | הַיַּרְדֵּן | עַד־ | הָאָרוֹן | נֹשְׂאֵי | וּכְבוֹא | 15 |
| para-imam | lan-suku | Yordan | dumugi | pethi | ingkang-ngasta | lan-nalika-rawuh | |
| H3548 | H7272 | H3383 | H5704 | H0727 | H5375 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹתָיו | כָּל־ | עַל־ | מָלֵא | וְהַיַּרְדֵּן | הַמָּיִם | בִּקְצֵה | נִטְבְּלוּ | הָאָרוֹן | נֹשְׂאֵי |
| pinggir | sadaya | ngantos | kebak | lan-Yordan | toya | ing-pinggir | kejiret | pethi | ingkang-ngasta |
| H1415 | H3605 | | H4390 | H3383 | H4325 | | H2881 | H0727 | H5375 |

| | | |
|---|---|---|
| קָצִיר׃ | יְמֵי | כֹּל |
| panen | dinten | sadaya |
| | H3117 | H3605 |

> Dumadakan bareng kang ngusung pethi mau tutug ing bengawan Yarden, lan tlapakaning para imam kang ngusung pethi kacelup ing banyu ing pinggiring bengawan -- sajrone mangsa panen bengawan Yarden iku luber ing sauruting pinggire --

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַרְחֵק | אֶחָד | נֵד־ | קָמוּ | מִלְמַעְלָה | הַיֹּרְדִים | הַמַּיִם | וַיַּעַמְדוּ | 16 |
| tebih | setunggal | tumpukan | wungu | saking-nginggil | ingkang-mili | toya | lan-mandheg | |
| H7368 | H0259 | H5067 | | H4605 | H3381 | H4325 | H5975 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַיֹּרְדִים | צָרְתָן | מִצַּד | אֲשֶׁר | הָעִיר | )מֵאָדָם( | ]באדם[ | מְאֹד |
| lan-ingkang-mili | Zaretan | ing-sisih | ingkang | kutha | saking-Adam | saking-Adam | sanget |
| H3381 | H6891 | H6654 | | | H0121 | H0121 | H3966 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָבְרוּ | וְהָעָם | נִכְרָתוּ | תַּמּוּ | הַמֶּלַח | יָם־ | הָעֲרָבָה | יָם | עַל |
| nyabrang | lan-tiyang | kaputus | sampurna | Asin | Seganten | Araba | seganten | dhateng |
| | | H3772 | H8552 | H4417 | H3220 | H6160 | H3220 | |

| | |
|---|---|
| יְרִיחוֹ׃ | נֶגֶד |
| Yerikho | ngadhepi |
| H3405 | H5048 |

> banyu kang mili saka ing dhuwur banjur mambeg. Banyu kang mili saka ing dhuwur angendhukur dadi bendungan, dawa banget nganti tekan ing sacedhake kutha Adam, kang kaprenah ana ing sisihe Sartan; dene banyu kang mili menyang ing Segara Araba, yaiku Segara Asin, iku pedhot babar pisan. Bangsa Israel tumuli padha nyabrang prenahe ana ing ngarepe kutha Yerikho.

17

וַיַּעַמְדוּ lan-mandheg H5975
הַכֹּהֲנִים para-imam H3548
נֹשְׂאֵי ingkang-ngasta H5375
הָאָרוֹן pethi H0727
בְּרִית־ prajanjian H1285
יְהוָה Yehuwah H3068
בֶּחָרָבָה ing-garing H2724
בְּתוֹךְ ing-tengah H8432
הַיַּרְדֵּן Yordan H3383
הָכֵן kukuh
וְכָל־ lan-sadaya H3605
יִשְׂרָאֵל Israel H3478
עֹבְרִים nyabrang
בֶּחָרָבָה ing-garing H2724
עַד ngantos H5704
אֲשֶׁר־ ingkang
תַּמּוּ rampung H8552
כָּל־ sadaya H3605
הַגּוֹי bangsa
לַעֲבֹר kangge-nyabrang
אֶת־ lepen H0853
הַיַּרְדֵּן׃ Yordan H3383

> Nanging para imam kang ngusung pethi prasetyaning Yehuwah iku padha mandheg ana ing gasikan ing tengahing bengawan Yarden; dene wong Israel sabangsa kabeh padha nyabrang ana ing gasikan, nganti kabeh wus padha nyabrang ing bengawan kono.